

## Los diccionarios escondidos: mínima teoría

**Francisco Javier Pérez**

✉ franciscojavierperez@gmail.com

ORCID <https://orcid.org/0000-0002-9541-6863>

Asociación de Academias de la Lengua Española  
Academia Venezolana de la Lengua  
Universidad Católica Andrés Bello  
Caracas, Venezuela

Lexicógrafo, historiador de la lingüística y ensayista de temas literarios. Licenciado en Letras, magíster y doctor en Historia por la Universidad Católica Andrés Bello, de la que se jubiló en 2015 como profesor titular y en la que dictó las cátedras de teoría literaria, morfosintaxis del español, historia de la lingüística y lingüística de la publicidad. En la Universidad Metropolitana, en Caracas, fue durante diez años profesor en el Departamento de Humanidades. Desde el 25 de noviembre de 2015 es el secretario general de la ASALE. Desarrolla gracias a esto una amplia tarea de seguimiento de los distintos proyectos panhispánicos de la ASALE, concebidos para la descripción del español general e hispanoamericano, particularmente en el *Diccionario fraseológico panhispánico*, del que es su director adjunto, y en la coordinación del *Diccionario de americanismos*.

**Recibido:** 18/02/2026

**Aceptado:** 15/03/2026

### Resumen

Este ensayo desarrolla una reflexión teórica sobre los diccionarios escondidos, entendidos como repertorios léxicos implícitos que aparecen en obras literarias, históricas o científicas sin haber sido concebidos formalmente como diccionarios. Estas producciones, integradas en los llamados pequeños dominios lexicográficos, revelan prácticas descriptivas y criterios de organización que permiten ampliar el campo de la lexicografía más allá de los repertorios tradicionales. Se sostiene que dichos dominios contienen información clave para comprender las relaciones entre lenguaje, pensamiento y realidad, así como para reconstruir la historia de la disciplina. A través de ejemplos como el glosario presente en la obra de Mario Briceño Iragorry, se muestra cómo estos registros contribuyen a documentar el léxico y a interpretar los imaginarios culturales inscritos en los textos. Finalmente, se sugiere integrar estos repertorios al estudio historiográfico de la lexicografía hispánica.

**Palabras clave:** diccionarios escondidos, pequeños dominios lexicográficos, imaginarios culturales, lexicografía hispánica



## Hidden dictionaries: A brief theory

### Abstract

This essay offers a theoretical reflection on hidden dictionaries, defined as implicit lexical repertoires present in literary, historical, or scientific works that have not been formally compiled as dictionaries. These hidden dictionaries, considered small lexicographic domains, display unique descriptive practices and organizational structures, showing how lexicography encompasses more than just traditional dictionaries. We sustain that such domains provide crucial insights into the connections among language, thought, and reality, and aid in reconstructing the field's history. For instance, the glossary in Mario Briceño Iragorry's work illustrates how these records document vocabulary and reveal the cultural imaginaries embedded in texts. Finally, we suggest integrating these repertoires into the historiographical study of Hispanic lexicography.

**Keywords:** hidden dictionaries, small lexicographic domains, cultural imaginaries, hispanic lexicography

## Les dictionnaires cachés: une théorie succincte

### Résumé

Cet essai propose une réflexion théorique sur les dictionnaires cachés, compris comme des répertoires lexicaux implicites qui apparaissent dans des œuvres littéraires, historiques ou scientifiques sans avoir été formellement conçus comme des dictionnaires. Ces productions, intégrées dans ce qu'on appelle les petits domaines lexicographiques, révèlent des pratiques descriptives et des critères d'organisation qui permettent d'élargir le champ de la lexicographie au-delà des répertoires traditionnels. Il est soutenu que ces domaines contiennent des informations clés pour comprendre les relations entre langage, pensée et réalité, ainsi que pour reconstruire l'histoire de la discipline. À travers des exemples tels que le glossaire présent dans l'œuvre de Mario Briceño Iragorry, on montre comment ces registres contribuent à documenter le lexique et à interpréter les imaginaires culturels inscrits dans les textes. Enfin, il est suggéré d'intégrer ces répertoires à l'étude historiographique de la lexicographie hispanique.



**Mots-clés:** dictionnaires cachés, petits domaines lexicographiques, imaginaires culturels, lexicographie hispanique

### **Dizionari nascosti: una teoria minimale**

#### **Riassunto**

Questo articolo sviluppa una riflessione teorica sui dizionari nascosti, interpretati come repertori lessicali impliciti presenti in opere letterarie, storiche o scientifiche senza essere stati formalmente concepiti come dizionari. Queste produzioni, integrate in quelli che sono definiti piccoli domini lessicografici, rivelano pratiche descrittive e criteri organizzativi che ci permettono di ampliare il campo della lessicografia al di là dei repertori tradizionali. Sostiene che questi domini contengano informazioni chiave per comprendere le relazioni tra linguaggio, pensiero e realtà, allo stesso modo, per ricostruire la storia della disciplina. Attraverso esempi come il glossario presente nell'opera di Mario Briceño Iragorry, mostra come questi documenti contribuiscono a documentare il lessico e a interpretare gli immaginari culturali iscritti nei testi. Infine, suggerisce di integrare questi repertori nello studio storiografico della lessicografia ispanica.

**Parole chiavi:** dizionari nascosti, piccoli domini lessicografici, immaginari culturali, lessicografia ispanica

### **Dicionários ocultos: Uma breve introdução teórica**

#### **Resumo**

Este ensaio desenvolve uma reflexão teórica sobre dicionários ocultos, entendidos como repertórios lexicais implícitos que aparecem em obras literárias, históricas ou científicas sem terem sido formalmente concebidos como dicionários. Essas produções, integradas nos chamados pequenos domínios lexicográficos, revelam práticas descritivas e critérios de organização que permitem ampliar o campo da lexicografia para além dos repertórios tradicionais. Afirma-se que tais domínios contêm informações essenciais para compreender as relações entre linguagem, pensamento e realidade, bem como para reconstruir a história da disciplina. Por meio de exemplos como o glossário presente na obra de Mario Briceño Iragorry, mostra-se como esses registros contribuem para documentar o léxico e interpretar



os imaginários culturais inscritos nos textos. Finalmente, sugere-se integrar esses repertórios ao estudo historiográfico da lexicografia hispânica.

**Palavras-chave:** dicionários ocultos, pequenos domínios lexicológicos, imaginários culturais, lexicografia hispânica



## Los otros diccionarios

Tradicionalmente se ha querido ver el diccionario como aquel libro que reúne un inmenso caudal de unidades léxicas de una lengua específica y del que aporta diversas informaciones sobre las palabras. Así, se ha entendido que un diccionario recopila el léxico para ofrecer el significado de palabras que, se piensa, usamos solo para comunicarnos. Sin duda el diccionario responde sustantivamente a una necesidad de comunicación, comprensión y producción de mensajes. Sin embargo, ni la lengua es solo comunicación, ni los diccionarios que la describen pretenden solamente dar de ella una imagen semántica simple. El diccionario es algo más que eso.

Algunos principios lingüísticos establecen la interconexión que existe entre el lenguaje, el pensamiento y la realidad. De estos tres factores, será fundamental el lenguaje por su capacidad para modificar la realidad y la manera como la comprendemos, tanto como por su intervención en los procesos para la construcción de la realidad; la lengua como imagen de imágenes y como fragua de imaginarios. En paridad con estos señalamientos, los diccionarios abren caminos para comprender la imagen que tenemos del mundo. El diccionario construye universos con palabras que los designan, los piensan y los crean.

Esta perspectiva de apreciación de los diccionarios abre caminos muy complejos de interpretación etnográfica, sociológica, ideológica y filosófica sobre estos curiosos especímenes textuales capaces de erigirse en retrato de una cultura en un sentido general y, también, en un sentido particular, al mostrar las ideas e intereses personales del autor mismo del diccionario. Quedarán retratados en el diccionario afectos y repulsiones, creencias e ideologías, virtudes y miserias de los tratos humanos y de su visión del mundo en una dimensión similar a la de cualquier otra modalidad textual.

Esta otra manera de entender los diccionarios nos está sirviendo, más allá del cumplimiento de la función decodificadora básica, para aproximarnos a los complicados movimientos de las culturas y las sociedades y para acercarnos a los transportes que los individuos motivamos cuando nos guían los afectos. Esta visión de los diccionarios hace que se conviertan en objetos culturales poderosísimos, tanto más, en la medida en que encubran aquellos contenidos mediatizados por las ideologías y las etnografías.



Las ricas posibilidades de interpretación textual de los diccionarios dan pie a nuevas comprensiones tipológicas de la materia diccionariológica. La etnografía del texto lexicográfico desliga la investigación sobre los diccionarios del plano puramente técnico y la orienta hacia caminos que la repotencian como saldo de las producciones humanas más genuinas. Asimismo, esta apertura teórica del trabajo lexicográfico permite, a la vez, referirnos de nuevo a estos “otros diccionarios”. Se trata ahora de aquellos que reposan en libros que no fueron pensados como diccionarios o que no son diccionarios formalmente hablando. Son los incuantificables diccionarios que viven ocultos en la narración y discurso de libros de todo tipo y de especies textuales de toda variedad.

Auténticos repertorios léxicos, más formalizados o menos formalizados, que siguiendo el patrón y método de consideración lexicográficas nos explican el léxico de una lengua, sus palabras y sus expresiones, en una dimensión que centra esos textos de otras materias o especies en el ámbito de las tipologías lexicográficas.

Los hemos denominado “diccionarios<sup>1</sup> escondidos” por tratarse de singulares registros léxicos inadvertidos, ocultos, encubiertos o infusos (término, este último, que tomamos del Alfonso Reyes de *La experiencia literaria* [1942] en relación con la teoría infusa en obras literarias) dentro de otros textos que el metalexícografo tiene que descubrir en un fascinante ejercicio de arqueología de la lengua y la lingüística.

La labor del estudioso se ocupará, primero, del rescate de esos registros en todo tipo de productos de escritura, entresacando voces del texto que originalmente los albergó para, después, organizarlos en forma de diccionario. De esta suerte, dichas unidades formarán parte de nuevas herramientas léxicas, útiles para la comprensión de los textos en los que originalmente se encontraban.

Una vez que el nuevo texto cobra vida propia, más vital en que los autores de los textos base han sabido presentar y analizar el léxico con criterio lingüístico, el lexicógrafo, como teórico, crítico o historiador de los diccionarios, podrá privilegiar su técnica descriptiva

---

<sup>1</sup> Hacemos un uso libre del término “diccionario”, como genérico de cualquier texto lexicográfico (glosario, vocabulario, lista de palabras, etc.).



y comprender el lugar que ocupa esta nueva formalización en el desarrollo de los estudios léxicos (Pérez 1989; 1997a; 1998; 2000; 2001-2002; 2005a; 2005b).

La teoría sobre diccionarios escondidos, además, señala como aporte fundamental el que representan los glosarios subsidiarios de obras literarias, históricas o científicas. Resulta el género lexicográfico más ensayado dentro de la enorme variedad de opciones que vienen dadas por la diferente naturaleza de los textos formalizados por sus autores, editores o estudiosos de cada obra, por la variedad de modelos descriptivos puestos en marcha, más científicos o menos dependiendo y por la diversa contribución al conocimiento del léxico que cada uno de estos glosarios pueda concretar. En algunos casos se trata de piezas curiosas, mientras que en otros se trata de repertorios de gran impacto.

### Los pequeños dominios

Cuando el investigador se adentra en el universo de las producciones lexicográficas se encuentra con dos modalidades generales de entender el trabajo de describir el léxico de una lengua. Por una parte, y constituyendo los grandes dominios lexicográficos, se nos aparecen los diccionarios propiamente dichos y todas las subespecies que se le aproximan: tesauros, glosarios, vocabularios, léxicos, listas de palabras y otros repertorios afines. Por otra parte, otros textos que pertenecen a lo que hemos denominado “pequeños dominios lexicográficos”, reúnen especies tipológicas muy diversas, en ocasiones no formalizadas en forma de diccionario, por lo general textos dependientes de otros textos y que existen solo para explicarlos y para ser considerados como sus auxiliares

Viviendo a expensas de libros de historia, de literatura, de viajes, memorias, biografías y hasta de libros de ciencia y tecnología, nos encontramos con repertorios aparentemente marginales y, sin duda, marginados de la investigación lexicográfica. Una paradoja se perfila en torno a estos repertorios, no otras que siendo trabajos menores son ellos los que muestran un ritmo, una palpitación y una vitalidad de la disciplina que no siempre encontramos en las producciones centrales. Los pequeños dominios se han impuesto a los grandes en la fragua de la disciplina de hacer diccionarios.



Estos pequeños dominios, caudal poderoso de la actividad lexicográfica, a su vez, un universo de múltiples posibilidades y floraciones se nos presenta como abarcador de textos subsidiarios y como producciones infusas, auténticos trabajos de estudio léxico informales. Requieren una mirada que los despoje de su inexacta marginalidad, de su aparente insustancialidad, del desdén del especialista rutinario y de la creencia general sobre su falta de importancia en contraste con las grandes realizaciones.

El estudio histórico de la lingüística ha supuesto siempre el esfuerzo de investigadores por reconstruir las huellas que dejan grabada los procesos no siempre en los textos canónicos de la disciplina, sino en los que se cree quedan al margen. Con delicados trazos que delinear un imperceptible hilo histórico, estas huellas dejadas impresas por obras y autores que la ciencia en letras mayúsculas desconoce, son, al contrario, las que están moviendo la actividad de la ciencia lingüística. Ocultos e inadvertidos, relegados y silenciados, desapercibidos y olvidados constituyen estas producciones aportes encubiertos de verdadero interés para conocer el curso historiográfico de la lingüística.

Como verdadero trabajo de arqueología lexicográfica, los estudios sobre los pequeños dominios ilustran un método para hacer revivir, superando los avatares del incierto e infeliz destino de muchas producciones lingüísticas, piezas clave para entender no solo la necesidad del estudio por pequeños dominios, sino para comprender los propios movimientos que la historia de la lingüística ha hecho en cumplimiento de su devenir científico. Asimismo, les devuelve a estas piezas su pulcritud original y hace que sus logros vuelvan a brillar con la luz que les pertenece en propiedad. También, arqueológicamente, se las regresa al estudio historiográfico de la lingüística para que las estime en sus triunfos o en sus caídas. Permite, además, que ellas recuperen el lugar que tuvieron como imagen de una época lingüística y que sus voces vuelvan a resonar en el concierto histórico de la lingüística.

La investigación histórica de la lingüística ha comenzado a plantearse la necesidad de historiar los pequeños dominios y ellos han comenzado a aparecer en sus itinerarios de interés. En nuestro caso, una primera propuesta teórica y una aplicación práctica de algunos principios ha sido realizada teniendo como marco de referencia el estudio de dos pequeños trabajos lexicográficos elaborados por el historiador y escritor Mario Briceño Iragorry (1897-



1958). Se trataba de un análisis que, con el título de *Historiando los pequeños dominios lexicográficos. Notas sobre dos textos de Mario Briceño Iragorry*, publicamos en la revista *Montalbán*, en 1997. En este primer avance centrábamos el problema, una vez esbozado el planteamiento sobre los marcadores “formal/informal” en la crítica de diccionarios, en la descripción del aparato formalizador que, a partir de textos informales, podía comprobar la aplicación de procedimientos usuales en la elaboración de textos clasificados dentro de los dominios mayores de la especialidad. Era posible documentar en estos textos procedimientos constructivos y elementos técnicos en sintonía sistemática con los de más frecuentes aplicación en los diccionarios habituales: sentido de conjunto descriptivo (= normas macroestructurales); propuesta estructural de los artículos (= normas microestructurales); diversidad de formas de definición; necesidad de anotaciones metalingüísticas, estilísticas, diatópicas, diacrónicas, diastráticas y dianormativas; empleo de mecanismos abreviados de marcación (Pérez, 1997b).

Nuestra incursión en el diccionario escondido de Briceño-Iragorry dejó al descubierto la urgencia de establecer la reconstrucción de esta parcela para el conocimiento de las tradiciones lexicográficas. Se trataba de ocuparse de muchos textos inadvertidos, formalizados o no, que esperaban su turno para ser considerados y evaluados. Exigía esto redimensionar el objeto de estudio hasta límites inexplorados y difíciles de abarcar. Varios centenares de diccionarios escondidos estarían esperando de ser analizados en obras literarias, libros de historia, tratados científicos y de otras especies textuales que, ahora, se imponían a la investigación metalexigráfica<sup>2</sup>.

### Lexicografía y literatura

No deja de llamar la atención la poca importancia que la investigación lexicográfica ha dado a las relaciones ajenas a los objetivos capitales de su propia actividad. Entre sus tareas habituales de trabajo y las que desde otros espacios del conocimiento o de la ciencia

---

<sup>2</sup> Hasta el presente hemos recogido un total de 110 repertorios de los siglos XIX, XX y XXI, que formarán parte del *Glosario de glosarios de obras literarias venezolanas*, en el que trabajamos actualmente.



parecen coincidir con ella o, al menos, promover tangencialmente los mismos intereses de captación y penetración del léxico de una lengua general o de una comunidad particular de hablantes, poco o nada han tenido que hacer la evaluación de otros saberes, de otras actividades del conocimiento o de otras formas de creación desde la perspectiva léxica. El desapego de los estudiosos hispanoamericanos, en concreto, no deja de llamar la atención por lo fugaz de su dedicación al tema. Resalta, aún más, el hecho de que conociéndose de la existencia de este tipo de repertorios apenas se les considere como especies curiosas o museísticas, en todo caso, periféricas, de la actividad descriptora del léxico.

Las relaciones entre la lexicografía y la literatura se han visto confirmadas, al menos, en dos espacios concretos de desarrollo. Por una parte, la cada vez más fecunda reflexión sobre la naturaleza ficcional del diccionario ha permitido, si bien nunca en perjuicio de su exactitud descriptiva y referencial, abrir zonas de interés pautadas por la materia y forma del diccionario hacia terrenos nunca explorados. Me refiero no sólo a la capacidad que el diccionario tiene de influir en la visión de la realidad a través de su descripción de las voces que vienen a designarla, sino a la posibilidad de verlo como documento de una determinada e interesada visión del mundo y de un interesado y determinado modo de pensar la realidad a través del diccionario. Por otra parte, literatura y lexicografía han creado hermandades muy fuertes en cuanto a la consideración del texto literario como fuente documental. Entendido como un semillero léxico, la elaboración de diccionarios en su fase recolectora se ha nutrido intensa e inmensamente de las unidades unverbales y fraseológicas que novelas y narraciones, poesías y obras teatrales, han rescatado y preservado como haber lingüístico. Asimismo, la cercanía que estas dos actividades creativas y de pensamiento han alcanzado, desde tiempo muy temprano (quizá habría que volver a referir lo que el *Diccionario de autoridades* debe a la materia literaria), ha sido gestora en la fragua de un productivo y rico género de obra lexicográfica: el glosario literario.

Sin que se advirtiera, la lexicografía literaria corrió en paralelo con la lexicografía general y dialectal venezolana haciendo su contribución notable sin la menor intención de permear las instancias hegemónicas de la disciplina léxica. Quizá este hecho determinó que se mantuviera aislada y ajena de la consideración de los estudiosos hasta bien entrado el siglo



XX. Paulatinamente, ha ido ganando terreno y estableciéndose como un género cada vez con mayores posibilidades, no sólo en cuanto a su consideración como fuente de recolección y aporte descriptivo, sino como un género con características propias y con sobradas opciones de crecimiento.

Algunas ideas pueden contribuir a hacer más sólido el estudio de los glosarios literarios y reafirman el interés que ellos reportan para el conocimiento de la actividad lexicográfica y, por añadidura, para el estudio del léxico venezolano. Ellas serían: la determinación de un campo de investigación específico que cuestiona la distancia relacional entre literatura y lexicografía; la comprensión de este acercamiento en sintonía con la teoría de los pequeños dominios lexicográficos, uno de los universos disciplinarios más difíciles de explorar y uno de los de mayor incidencia para la descripción léxica y para el estudio de la lexicografía; la contribución específica que estos glosarios hacen al fichero de recolección del léxico venezolano; el establecimiento del papel que cumplen dentro de la historia de la disciplina lexicográfica y, más aún, en el de la historia de los estudios literarios, aspecto hasta el presente no señalado; la comprensión de los glosarios literarios como uno género lexicográfico; y, en definitiva, la posibilidad que el estudio de estos textos ofrece para establecer lo distintivo léxico y lo determinante lexicográfico.

### **Lo formal y lo informal**

El texto lexicográfico está asociado tradicionalmente a la descripción léxica de una lengua. Esta descripción se caracteriza por responder a un principio formalizador de los elementos que la constituyen y que quedan expresados en la estructura de los artículos de todo diccionario. El principio formalizador hace posible comprender la naturaleza del diccionario con solo abrir la primera página de la obra. El texto tiene aquí una capacidad significativa que le permite manifestar su propia naturaleza textual sin tener que pasar por el esfuerzo analítico que otros textos requieren. El diccionario revela en sus formalizaciones el acercamiento entre el significante y el significado.

Algunas transgresiones del principio formalizador permiten establecer procesos de informalización en la elaboración de los diccionarios, logrando que se comprenda que la



descripción trasciende los mecanismos más habituales y que ensaye modos informales de describir el léxico. Estos serían principalmente, dentro del campo de estudio de los “pequeños dominios lexicográficos”: a) las notas léxicas en el cuerpo textual en obras literarias, históricas o científicas; y b) las notas léxicas a pie de página en obras literarias, históricas o científicas.

En uno y otro caso, la investigación metalexiconográfica debe determinar los valores y evaluar los aciertos descriptivos de los textos informales y proponer una formalización que les ofrezca una entidad lexicográfica que explicita su condición diccionariológica y que facilite el aprovechamiento de la materia léxica que describe. Se trata de formalizar lo informal hasta alcanzar que lo informal se convierta en una forma con valores propios.

De esta suerte, las notas léxicas de cualquier texto se transformarían en repertorios autónomos que tendrían que ser tomados en cuenta como fuentes expresas para el conocimiento y estudio del léxico.

### Tipología

La investigación sobre los diccionarios escondidos discrimina cuatro categorías claramente diferenciadas:

i) Textos elaborados por los autores de las obras literarias: La intención es producir, sobre la materia léxica presente en obras literarias, un texto lexicográfico dependiente en estructura y contenido al de la obra de la que se entiende derivación, elaborado por el propio creador literario de la obra. Constituyen la tipología principal y más frecuente en la lexicografía de obras literarias<sup>3</sup>.

ii) Textos elaborados por lexicógrafos o estudiosos: La intención es producir, sobre la materia léxica presente en obras literarias, un texto lexicográfico independiente en estructura y contenido al de la obra de la que se entiende derivación, pero encomendada la

<sup>3</sup> Algunos estudiosos sobre tipologías de diccionarios no han reparado suficientemente en la riqueza y significación de estas contribuciones (Casares 1969; Zgusta 1971; Fernández-Sevilla 1974; Alvar Ezquerro 1976; Martínez de Sousa 1995; Haensch 1982 y 1997). Excepciones podemos verlas, entre otros, en trabajos de Ahumada (2000), Hernández Valdés (2024), Fajardo Aguirre (2025) y Pérez (vid. Bibliografía), para diversas áreas temáticas y distintas regiones del español.



tarea a investigadores en lexicografía. Por esto, a diferencia de los glosarios confeccionados por los propios escritores, aquí, se alcanza un grado alto de sistematicidad en la elaboración y resultado de la tarea y una notable superación de las inconsistencias que suelen presentarse se presentan frecuentemente en obras lexicográficas subsidiarias de obras literarias.

iii) Textos no formalizados y elaborados a partir de citas o notas de los autores de las obras literarias: la intención es recuperar anotaciones léxicas aportadas por los autores de las obras literarias y que han quedado establecidas como notas al pie o en cuerpos de anotaciones independientes. La tarea es ordenar esos materiales y ofrecerles formalización diccionariológica.

iv) Estudios teóricos sobre léxico en obras literarias: la intención es evaluar los méritos del texto literario como diccionario. Para lograrlo, el análisis no se impone la reunión de los materiales léxicos por medio de un corpus diccionariológico sino, más bien, el sentido de la investigación queda entendido como reflexión sobre el haber lexicográfico exhibido como saldo paralelo al de sus valores literarios. También, aunque haya sido hasta el presente poco explorado, algunos de estos estudios irán ofreciendo evidencias para reforzar la idea del diccionario como género literario, capaz no sólo de servir en la tarea decodificadora del texto, sino en la de gestionar zonas de intermediación de la realidad en donde no siempre el diccionario explica la verdad léxica acriticamente, sino, más bien, en donde se hace herramienta hermenéutica.

### Tres consideraciones finales

Serían tres, al menos, las consideraciones que debemos hacernos al momento de estudiar el sentido que para la investigación lexicográfica tiene el acercamiento a los expresos repertorios lexicográficos aportados como apéndices a creaciones literarias del tipo y calidad más diversos. La primera de ellas sería la que retrata y reconstruye a los escritores dedicados a la tarea de elaborar sus pequeños y sucintos glosarios o vocabularios a sus propias obras literarias (a la inversa, habría que indagar si los lexicógrafos han explorado las delicias y los abismos de la creación literaria). Resulta este el caso más frecuente de creación lexicográfica, la del propio escritor que, al tanto de las dificultades que un lector común o desprevenido



tendría para decodificar la materia léxica de su obra, procede a ordenar, generalmente como colofón del texto literario, un repertorio mínimo con regionalismos infrecuentes en el español general.

La segunda consideración establece la potencia y vitalidad de este género de trabajos lexicográficos. En contra de lo que podría pensarse, no se trata de un producto casual, caprichoso o superfluo, sino de uno que resulta estructurado dentro del esquema y concepto de la obra literaria de la que es parte (y por ello resulta tan lamentable cuando algunos editores los creen prescindibles y los eliminan de sus nuevas ediciones), logrando la plena simbiosis entre la tarea narrativa, poética, teatral o ensayística y la descripción léxica. Cumpliendo así con el carácter auxiliar propio de toda obra lexicográfica, algunos de estos glosarios adquieren tal prestigio que pasan a ser, en ocasiones, lo único estimable en obras literarias de mediano o pequeño rango.

La tercera y última de estas consideraciones generales atraviesa el estudio de los glosarios literarios con los principios de lo que hemos llamado, como se ha dicho en un apartado anterior, la teoría de los “pequeños dominios lexicográficos”. El planteamiento no es otro que entender que para el conocimiento representativo de lo que la lexicografía ha sido dentro de una determinada tradición no es posible sólo prestar atención a las realizaciones diccionariológicas mayores, sino que se impone la catalogación, descripción y estudio de lo que han aporta los pequeños textos, las obras marginales y las piezas subsidiarias, en el concierto de lo que significó la lexicografía de una comunidad lingüística, sea esta la lengua de muchas naciones, la de una nación sola o la de una zona determinada de exploración lexicográfica. En este sentido, estoy convencido de que sólo llegaremos a conocer la historia de la lexicografía del español cuando seamos capaces de reportar las contribuciones amparadas bajo la teoría de los pequeños dominios.



## Referencias

- Ahumada, I. (2000). Los glosarios escondidos: Contribución a la bibliografía sobre las hablas andaluzas. En *Estudios sobre lexicografía regional del español* (pp. 117-125). Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Alvar Ezquerro, M. (1976). *Proyecto de lexicografía española*. Editorial Planeta.
- Casares, J. (1969). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Fajardo Aguirre, A. (2025). Los glosarios escondidos del español: Fuentes y tipología. En A. Fajardo Aguirre, D. Torres Medina & C. Díaz Rodríguez (Eds.), *Lexicografía del español. Panhispanismo e internacionalización* (pp. 315-332). Peter Lang.
- Fernández-Sevilla, J. (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Instituto Caro y Cuervo.
- Haensch, G. (1982). Tipología de las obras lexicográficas. En G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger & R. Werner, *La lexicografía. De la lingüística a la lexicografía práctica* (pp. 95-187). Editorial Gredos.
- Haensch, G. y Omeñaca, C. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hernández Valdés, L. (2024). Tesoro Lexicográfico de Cuba: Un acercamiento a los glosarios escondidos del siglo XIX. En A. M. Camacho Barreiro, Y. Palacio Piñeiro y E. García González (Eds.), *Tesoro Lexicográfico de Cuba. Testigo de la lengua y cultura cubanas decimonónicas* (pp. 159-172). Instituto de Literatura y Lingüística / Fundación Duques de Soria / Observatorio Permanente del Hispanismo.
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Bibliograf.
- Pérez, F. (1989). Un trabajo lexicográfico de Teresa de la Parra. *Suplemento Cultural Últimas Noticias*, 1116.
- Pérez, F. (1997a). *Estudios de lexicografía venezolana*. La Casa de Bello.
- Pérez, F. (1997b). Historiando los pequeños dominios lexicográficos: Notas sobre dos textos de Mario Briceño Iragorry. *Montalbán*, 30, 121-129.



- Pérez, F. (1998). Lo informal en lexicografía: Aproximación a partir del “Cancionero popular venezolano” de José Eustaquio Machado. *Anales de la Universidad Metropolitana*, 6, 87-97.
- Pérez, F. J. (2000). Descubriendo diccionarios encubiertos: Voces venezolanas en el viaje de Humboldt. *Paramillo*, 19, 529-675.
- Pérez, F. J. (2001–2002). El Humboldt lexicógrafo. *Cuadernos de Lengua y Habla*, 3, 477-494.
- Pérez, F. J. (2005a). *El lexicógrafo inadvertido. Alejandro de Humboldt y su exploración lingüística*. Universidad Católica Andrés Bello / Konrad Adenauer-Stiftung.
- Pérez, F. J. (2005b). *Pensar y hacer el diccionario*. El Nacional.
- Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, 42, 137-155.
- Reyes, A. (1942). *La experiencia literaria*. Editorial Losada.
- Zgusta, L. (1971). *Manual of lexicography*. Mouton.

